

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 32 (1985)  
**Heft:** 1-2

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** Müller, Heinz W.

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 07.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



1-2/1985  
Januar/Februar  
Janvier/Février  
Gennaio/Febraio  
32. Jahrgang  
32<sup>e</sup> année  
32<sup>a</sup> annata

## Inhalt / Sommaire / Sommario

### Aktuell/Actualité/Attualità

Die Ortung von Verschütteten mit Rettungshunden	4
Des chiens de sauvetage pour repérer les personnes ensevelies sous des décombres	18
Localizzazione di persone sepolte grazie ai cani da salvataggio	28
Gründung zweier Ortschef-Verbände	36
Führen wirklich viele Wege nach Rom?	37
Y a-t-il vraiment beaucoup de chemins qui mènent à Rome?	37

### Kommentar/Commentaire/Commento

Les présidents des sections de l'USPC ont la parole: Denis Borel	40
SZSV-Präsident Denis Borel hat das Wort	41

### Dokumentation/Documentation/Documentazione

Behelf für die Katastrophenhilfe auf Gemeindestufe	43
Aide-mémoire pour les cas de catastrophe	48

### Leserbriefe/Lettres

	54
--	----

### Kantone/Cantons/Cantoni

	56
--	----

### Voix Suisse romande

	60
--	----

### Das BZS teilt mit/L'OFPC communique/L'UFPC informa

Landwirtschaftsmerkblatt	64/67
Aide-mémoire sur la protection de l'agriculture	64/69
Il promemoria sulla protezione dell'agricoltura	65/71
Rumantsch Grischun im Zivilschutz	73
Le romanche moderne à la protection civile	73
Il romancio moderno nella protezione civile	74

### Marktnotizen/Notices du marché/Notizie del mercato

	75
--	----

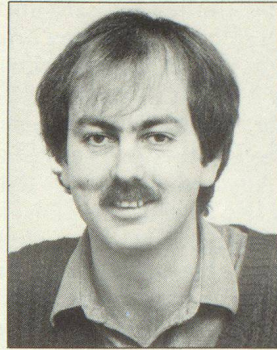
### Umschlagbild/Page de couverture/Copertina

Ein Appenzeller Katastrophenhund im Einsatz im Nordjemen (1982).

Un chien de catastrophe (appenzellois) au Yémen du Nord (1982).

Cane da salvataggio in Jemen del Nord (1982).  
(Photo: Urs Ochsenbein)

Impressum siehe Seite 74  
Impressum voir page 74  
Impressum vedere pagina 74



Heinz W. Müller

## EDITORIAL

Zweiundsechzig verbürgte Lebendrettungen in sieben Jahren: Dies ist die stolze Bilanz von Ausland-Einsätzen des Schweizerischen Vereins für Katastrophenhunde (SVKH). Nach anfänglicher Skepsis haben in den letzten Jahren auch Zivilschutz-Kreise erkannt, dass der Katastrophenhund in Zusammenarbeit mit seinem Führer *das* Mittel ist, um Verschüttete zu orten. In der Regel bringt die Zusammenarbeit zwischen Mensch und Tier also wesentlich mehr als teure Technologie (sprich Suchgeräte). Diese Erkenntnis ist um so erfreulicher, als sonst fast alle Lebensbereiche nur noch von der Technologie beherrscht werden. Auch im Inland haben die Katastrophenhunde ihren festen Platz, wenn es gilt, in Katastrophenfällen Hilfe zu leisten. Dass die K-Teams ausserhalb des Zivilschutzes organisiert sind, ist nun einmal eine Tatsache; das soll uns aber nicht daran hindern, der Institution positiv gesinnt zu sein.

Soixante-deux vies de personnes ensevelies sauvées en sept ans: Voilà quel est le bilan flatteur des interventions à l'étranger de la Société suisse de chiens de catastrophe (SSCC). Après avoir fait preuve initialement de beaucoup de scepticisme, les milieux de la protection civile également ont reconnu, au cours des dernières années, que le chien de catastrophe et son maître constituaient le moyen le plus efficace pour localiser des personnes ensevelies sous des décombres. En règle générale, la collaboration entre l'homme et l'animal rapporte donc dans ce domaine bien plus qu'une technologie coûteuse (entendez par là les appareils de recherche). Cette constatation est d'autant plus réjouissante que, par ailleurs, presque tous les domaines de l'existence sont désormais dominés par la technologie. Mais les chiens de catastrophe ont également leur rôle à jouer dans notre pays, lorsqu'il s'agit de fournir des secours en cas de catastrophe. Il est vrai que les K-Teams sont organisés en dehors de la protection civile. Mais cela ne doit pas nous empêcher de manifester une attitude positive à l'égard de l'institution.

Nel corso di sette anni, ben 62 vite umane salvate! È l'incoraggiante bilancio degli interventi all'estero dell'Associazione svizzera dei cani da catastrofe. Dopo un iniziale scetticismo, anche gli ambienti della protezione civile hanno riconosciuto che il cane da catastrofe, in collaborazione con la propria guida, è il mezzo da fare intervenire per localizzare le persone sepolte. Di regola, la collaborazione tra persona e animale risulta quindi, in questo campo, più proficua che non una tecnologia costosa (leggasi apparecchi rivelatori). Risultato tanto più rallegrante in quanto quasi tutti i settori che concernono la vita sono ormai dominati completamente dalla tecnologia. Anche all'interno del Paese i cani da catastrofe hanno un compito loro ben preciso quando si tratta di portare aiuto in caso di catastrofi. Il fatto che i gruppi dei cani da catastrofe siano organizzati all'esterno della protezione civile non ci deve impedire di assumere un atteggiamento positivo nei confronti dell'istituzione.

Heinz W. Müller